Porównanie tłumaczeń Jana 1:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ja nie dostrzegłbym Go, ale ― wysyłający mnie zanurzać w wodzie, Ów mi powiedział: Na którym ― zobaczysz ― Ducha schodzącego i pozostającego na Nim, Ten jest ― zanurzającym w Duchu Świętym. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A ja nie poznałem Go ale Ten który posłał mnie zanurzać w wodzie Ten mi powiedział na kogo kolwiek zobaczyłbyś Ducha zstępującego i pozostającego na Nim Ten jest zanurzający w Duchu Świętym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ja Go nie znałem, lecz Ten, który posłał mnie, abym chrzcił w wodzie, powiedział mi: Na kogo zobaczysz Ducha zstępującego i pozostającego na nim, ten właśnie jest (Tym), który chrzci w Duchu Świętym. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ja nie znałem go, ale (ten), (który posłał) mnie zanurzać w wodzie, tamten mi powiedział: Na którego zobaczysz ducha schodzącego i zostającego na nim, ten jest zanurzający w Duchu Świętym. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A ja nie poznałem Go ale (Ten) który posłał mnie zanurzać w wodzie Ten mi powiedział na kogo- kolwiek zobaczyłbyś Ducha zstępującego i pozostającego na Nim Ten jest zanurzający w Duchu Świętym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja także wcześniej Go nie znałem; lecz Ten, który mnie posłał, abym chrzcił w wodzie, powiedział do mnie: Jeśli zobaczysz kogoś, na kogo Duch zstępuje i pozostaje na nim, wiedz, że to jest Ten, który chrzci w Duchu Świętym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ja go nie znałem, ale ten, który mnie posłał, abym chrzcił wodą, powiedział do mnie: Na kogo ujrzysz Ducha zstępującego i spoczywającego na nim, to jest ten, który chrzci Duchem Świętym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jam go nie znał; ale który mię posłał chrzcić wodą, ten mi rzekł: Na kogo byś ujrzał Ducha zstępującego i zostającego na nim, tenci jest, który chrzci Duchem Świętym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jam go nie znał. Ale który mię posłał chrzcić wodą, ten mi powiedział: Na którego ujźrzysz Ducha zstępującego i na nim zostawającego, ten jest, który chrzci Duchem świętym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja Go przedtem nie znałem, ale Ten, który mnie posłał, abym chrzcił wodą, powiedział do mnie: Ten, nad którym ujrzysz Ducha zstępującego i spoczywającego na Nim, jest Tym, który chrzci Duchem Świętym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ja go nie znałem; lecz Ten, który mnie posłał, abym chrzcił wodą, rzekł do mnie: Ujrzysz tego, na którego Duch zstępuje i na nim spocznie, Ten chrzci Duchem Świętym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja Go dotąd nie znałem, ale Ten, który mnie posłał, abym chrzcił wodą, On mi powiedział: Gdy zobaczysz Tego, na którego zstępuje Duch i spoczywa na Nim, to On właśnie będzie chrzcił Duchem Świętym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja wprawdzie Go nie znałem, lecz Ten, który posłał mnie chrzcić wodą, zapowiedział mi: «Gdy zobaczysz, że na kogoś zstępuje Duch i na nim pozostaje, wiedz, że on będzie chrzcił Duchem Świętym». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ja Go nie znałem. To Ten, który mnie posłał, bym chrzcił w wodzie, rzekł mi: Gdy zobaczysz, że Duch zstępuje i zatrzymuje się nad kimś, to będzie Ten, który udziela chrztu w Duchu Świętym. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie wiedziałem, kim on jest, lecz ten, który mnie posłał, abym chrzcił wodą, powiedział mi: Zobaczysz, jak Duch zstępuje na niego i pozostaje z nim. To on będzie chrzcił Duchem Świętym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja Go nie znałem, ale Ten, który mnie posłał chrzcić wodą, rzekł mi: Ten, nad którym ujrzysz Ducha zstępującego i pozostającego na Nim, jest Tym, który chrzci Duchem Świętym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я не знав його, але той, хто послав мене хрестити водою, сказав мені: Над ким побачиш Духа, що сходить і перебуває над ним, - той є тим, хто хрестить Духом Святим. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ja nie znałem przedtem go, ale ten, który posłał mnie aby teraz zanurzać w wodzie, ów mi rzekł: Aktywnie na którego by ujrzałbyś wiadomego ducha aktualnie zstępującego i aktualnie pozostającego aktywnie na niego, ten właśnie jakościowo jest ten aktualnie zanurzający w niewiadomym duchu oderwanie świętym. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja go także nie znałem, ale Ten, który mnie posłał by chrzcić w wodzie, Ten mi powiedział: Na kogo zobaczysz zstępującego Ducha, co na nim spocznie, ten jest tym, co chrzci w Duchu Świętym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ja sam nie wiedziałem, kim On jest, lecz Ten, który mnie posłał, abym zanurzał w wodzie, powiedział mi: "Ten, na którym ujrzysz Ducha zstępującego i spoczywającego, jest tym, który zanurza w Ruach Ha-Kodesz". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ja go nie znałem, ale właśnie ten, który mnie posłał, żebym chrzcił w wodzie, rzekł do mnie: ʼNa kim zobaczysz ducha zstępującego i pozostającego na nim, ten chrzci w duchu świętymʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie wiedziałem, że to On, ale Bóg, który mnie posłał, abym zanurzał ludzi w wodzie, powiedział: „Ten, na którego zstąpi Duch i spocznie na Nim, będzie zanurzał ludzi w Duchu Świętym”. |